

LĪGUMS
PAR ČEHIJAS REPUBLIKAS,
IGAUNIJAS REPUBLIKAS, KIPRAS REPUBLIKAS,
LATVIJAS REPUBLIKAS, LIETUVAS REPUBLIKAS,
UNGĀRIJAS REPUBLIKAS, MALTAS REPUBLIKAS,
POLIJAS REPUBLIKAS, SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS
UN SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS
DALĪBU EIROPAS EKONOMIKAS ZONĀ

EIROPAS KOPIENA,

BELĢIJAS KARALISTE,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

(turpmāk tekstā "EK dalībvalstis")

ISLANDES REPUBLIKA,

LIHTENŠTEINAS FIRSTISTE,

NORVĒGIJAS KARALISTE,

(turpmāk tekstā "EBTA valstis")

(visas kopā – "pašreizējās Līgumslēdzējas Puses")

un

ČEHIJAS REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

TĀ KĀ Līgums par Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai (turpmāk tekstā – "Pievienošanās līgums") ir parakstīts Atēnās, 2003. gada 16. aprīlī;

TĀ KĀ saskaņā ar 128. pantu 1992. gada 2. maijā Oporto parakstītajā Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu visas Eiropas valstis, kas kļūst par Kopienas dalībvalstīm, iesniedz pieteikumu, lai kļūtu par Pusēm Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu (turpmāk tekstā – "EEZ līgums");

TĀ KĀ Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika ir iesniegusi pieteikumu, lai kļūtu par EEZ līguma Līgumslēdzējām Pusēm;

TĀ KĀ šīs dalības noteikumi jāparedz līgumā starp pašreizējām Līgumslēdzējām Pusēm un kandidātvalstīm,

IR NOĻĒMUŠAS noslēgt šādu līgumu.

1. PANTS

1. Ar šo Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika kļūst par EEZ līguma Līgumslēdzējām Pusēm, un tās turpmāk tekstā sauc "jaunās Līgumslēdzējas Puses".
2. No šā Līguma spēkā stāšanās EEZ līgums, kā tas grozīts ar EEZ Apvienotās komitejas lēmumiem, kas pieņemti līdz 2002. gada 1. novembrim, jaunajām Līgumslēdzējām Pusēm ir saistošs ar tādiem pašiem nosacījumiem kā pašreizējām Līgumslēdzējām Pusēm un saskaņā ar šajā Līgumā paredzētajiem noteikumiem.
3. Šā Līguma pielikumi ir tā sastāvdaļa.

2. PANTS

1) EEZ LĪGUMA PAMATTEKSTA PIELĀGOJUMI:

a) preambulā:

Līgumslēdzēju Pušu sarakstu aizstāj ar šādu sarakstu:

"EIROPAS KOPIENA,

BELĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE

UN

ISLANDES REPUBLIKA,

LIHTENŠTEINAS FIRSTISTE,

NORVĒĢIJAS KARALISTE";

b) 2. pantā:

i) panta b) punktu aizstāj ar šādu punktu:

"EBTA valstis" ir Islandes Republika, Lihtenšteinas Firstiste un Norvēģijas Karaliste;"

ii) panta c) punktā svītrot vārdus "un Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumā",

iii) pievieno šādu punktu:

"d) "2003. gada 16. aprīļa Pievienošanās akts" ir 2003. gada 16. aprīlī Atēnās pieņemtais Akts par Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanās nosacījumiem un pielāgojumiem Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā.";

c) 109. pantā:

panta 1. punktā svītrot vārdus ", Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu";

d) 117. pantā:

Līguma 117. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"Noteikumi attiecībā uz finanšu mehānismiem ir izklāstīti 38. protokolā un 38.a protokolā.";

e) 121. pantā:

svītrot c) apakšpunktu;

f) 126. pantā:

panta 1. punktu groza šādi:

- i) svītro vārdus "un Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgums",
- ii) vārdus "minētajos līgumos" aizstāj ar vārdiem "minētajā līgumā",
- iii) vārdus "Austrijas Republikas, Somijas Republikas, Islandes Republikas, Lihtenšteinas Firstistes, Norvēģijas Karalistes un Zviedrijas Karalistes" aizstāj ar vārdiem "Islandes Republikas, Lihtenšteinas Firstistes un Norvēģijas Karalistes";

g) 129. pantā:

- i) aiz 1. punkta pirmās daļas iekļauj šādu daļu:

"Pēc Eiropas Ekonomikas zonas paplašināšanās šā Līguma teksts ir autentisks čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovāku, slovēņu un ungāru valodā.",

- ii) panta 1. punkta jauno trešo daļu aizstāj ar šādu daļu:

"Pielikumos minēto aktu teksti ir autentiski angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā kā tie publicēti Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī, un autentifikācijas nolūkā tos sagatavo islandiešu un norvēģu valodā un publicē "Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša" EEZ pielikumā.".

2) EEZ LĪGUMA PROTOKOLU PIELĀGOJUMI:

- a) 36. protokolā:

protokola 2. panta pirmo daļu aizstāj ar šādu daļu:

"EEZ Apvienotajā parlamentārajā komitejā ir divdesmit četri locekļi.";

b) jaunais 38.a protokols:

aiz 38. protokola iekļauj šādu jaunu 38.a protokolu:

"38.a PROTOKOLS

PAR EEZ FINANŠU MEHĀNISMU

1. PANTS

EBTA valstis nodrošina finanšu līdzdalību, lai mazinātu ekonomiskās un sociālās atšķirības Eiropas Ekonomikas zonā, finansējot subsīdijas investīciju un attīstības projektiem 3. pantā uzskaitītajās prioritārajās jomās.

2. PANTS

Iepriekš 1. pantā minētās finanšu līdzdalības kopsumma ir 600 miljoni EUR, kas laikposmā no 2004. gada 1. maija līdz 2009. gada 30. aprīlim, ieskaitot, ir pieejama izmantošanai ikgadējās daļās, katra no kurām ir 120 miljoni EUR.

3. PANTS

1. Subsīdijas ir pieejamas projektiem šādās prioritārajās jomās:
 - a) vides, tostarp cilvēkvides, aizsardzība, *inter alia*, samazinot piesārņojumu un veicinot atjaunojamos energoresursus,
 - b) ilgtspējīgas attīstības veicināšana, uzlabojot resursu izmantošanu un apsaimniekošanu,
 - c) Eiropas kultūras mantojuma saglabāšana, tostarp pilsētu atjaunošana,
 - d) cilvēkresursu attīstība, *inter alia*, veicinot izglītību un apmācību, stiprinot vietējo pašvaldību vai to iestāžu administratīvās vai publisko pakalpojumu spējas, kā arī demokrātiskos procesus, kas to sekmē,
 - e) veselība un bērnu aprūpe.
2. Finansējumu var saņemt akadēmiskiem pētījumiem, ja tos veic vienā vai vairākās prioritārajās jomās.

4. PANTS

1. EBTA valstu līdzdalība subsīdiju veidā nepārsniedz 60 % no projektu izmaksām, izņemot projektus, ko finansē arī no centrālās, reģionālās valdības vai pašvaldības budžeta, un tad līdzdalība nedrīkst pārsniegt 85 % no kopējām izmaksām. Tā jebkurā gadījumā nepārsniedz maksimālo apjomu, kas noteikts attiecībā uz Kopienas līdzfinansējumu.
2. Jāievēro spēkā esošie noteikumi par valsts atbalstu.
3. Eiropas Kopienų Komisija izvērtē iesniegto projektu atbilstību Kopienas mērķiem.
4. EBTA valstu atbildība par projektiem attiecas tikai uz līdzekļu piešķiršanu saskaņā ar pieņemto plānu. Netiks paredzēta nekāda atbildība attiecībā pret trešām personām.

5. PANTS

Līdzekļus dara pieejamus saņēmējvalstīm (Čehijas Republikai, Igaunijai, Grieķijai, Spānijai, Kiprai, Latvijai, Lietuvai, Ungārijai, Maltai, Polijai, Portugālei, Slovēnijai un Slovākijai) saskaņā ar šādu sadales shēmu:

Saņēmējvalsts	Procenti no līdzdalības kopsummas
Čehijas Republika	8,09%
Igaunija	1,68%
Grieķija	5,71%
Spānija	7,64%
Kipra	0,21%
Latvija	3,29%
Lietuva	4,50%
Ungārija	10,13%
Malta	0,32%
Polija	46,80%
Portugāle	5,22%
Slovēnija	1,02%
Slovākija	5,39%.

6. PANTS

Lai neizmantotas pieejamās summas novirzītu īpaši prioritāriem projektiem jebkurā saņēmējvalstī, 2006. gada novembrī un pēc tam 2008. gada novembrī veic pārskatīšanu.

7. PANTS

1. Šajā protokolā paredzēto finanšu līdzdalību cieši koordinē ar Norvēģijas divpusējo līdzdalību, kas paredzēta Norvēģijas Finanšu mehānismā.
2. EBTA valstis jo īpaši nodrošina, ka pieteikšanās procedūras attiecībā uz abiem iepriekšējā punktā minētajiem finanšu mehānismiem ir vienādas.
3. Atbilstīgos gadījumos ņem vērā jebkādas attiecīgas izmaiņas Kopienas kohēzijas politikā.

8. PANTS

1. EBTA valstis izveido komiteju, kas pārvalda EEZ Finanšu mehānismu.

2. EBTA valstis pēc vajadzības pieņem turpmākus noteikumus attiecībā uz EEZ Finanšu mehānisma īstenošanu.

3. Pārvaldības izmaksas sedz no 2. pantā minētās kopsummas.

9. PANTS

Piecu gadu laikposma beigās un neskarot tiesības un pienākumus, kas paredzēti šajā Līgumā, Līgumslēdzējas Puses atbilstīgi 115. pantam pārskatīs vajadzību veikt pasākumus attiecībā uz ekonomiskajām un sociālajām atšķirībām Eiropas Ekonomikas zonā.

10. PANTS

Ja kāda no šā protokola 5. pantā uzskaitītajām saņēmējvalstīm 2004. gada 1. maijā nekļūst par Līguma Līgumslēdzēju Pusi vai ja notiek izmaiņas saistībā ar Eiropas Ekonomikas zonas EBTA pīlāra dalībvalstīm, šajā protokolā izdara vajadzīgos pielāgojumus.";

c) jaunais 44. protokols:

pievieno šādu jaunu 44. protokolu:

"44. PROTOKOLS

PAR AIZSARDZĪBAS MEHĀNISMIEM, KAS PAREDZĒTI 2003. GADA 16.
APRĪĻA PIEVIENOŠANĀS AKTĀ

1. Līguma 112. panta piemērošana vispārējai ekonomiskās drošības klauzulai un aizsardzības mehānismiem, kas ietverti dažos pārejas pasākumos attiecībā uz personu brīvu pārvietošanos un autopārvadājumiem

Līguma 112. pantu piemēro arī gadījumos, kas noteikti vai minēti 2003. gada 16. aprīļa Pievienošanās akta 37. pantā un aizsardzības mehānismos, kuri ietverti pagaidu noteikumos sadaļās "Pārejas periods" V pielikumā (Darba ņēmēju brīva pārvietošanās) un VIII pielikumā (Uzņēmējdarbības tiesības), XVIII pielikuma (Veselība un darba drošība, tiesības uz darbu un vienlīdzīga attieksme pret vīriešiem un sievietēm) 30. punktā (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 96/71/EK) un XIII pielikuma (Transports) 26.c punktā (Padomes Regula (EEK) Nr. 3118/93), un to piemēro atbilstīgi tādiem pašiem termiņiem, piemērošanas jomai un ietekmei, kā paredzēts minētajos noteikumos.

2. Iekšējā tirgus drošības klauzula

Līgumā paredzēto vispārējo lēmumu pieņemšanas procedūru piemēro arī lēmumiem, ko Eiropas Kopienų Komisija pieņem, piemērojot 2003. gada 16. aprīļa Pievienošanās akta 38. pantu."

3. PANTS

1. Visi grozījumi Kopienų iestāžu pieņemtos un EEZ līgumā ietvertos tiesību aktos, kas izdarīti ar Aktu par Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanās nosacījumiem un pielāgojumiem Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā (turpmāk tekstā "2003. gada 16. aprīļa Pievienošanās akts"), ar šo tiek ietverti EEZ līgumā un kļūst par tā sastāvdaļu.

2. Tālab EEZ līguma pielikumu un protokolu punktiem, kuros ir atsauces uz attiecīgajiem Kopienų iestāžu pieņemtajiem tiesību aktiem, pievieno šādu ievilkumu:

"— [CELEX numurs]: 2003. gada 16. aprīlī pieņemtais Akts par Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanās nosacījumiem un pielāgojumiem Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā."

3. Ja 2. punktā minētais ievilkums ir attiecīgā punkta pirmais ievilkums, pirms tā pievieno vārdus ", kuru groza:".
4. Šā Līguma A pielikumā ir uzskaitīti EEZ līguma pielikumu un protokolu punkti, kuriem jāpievieno 2. un 3. punktā minētais teksts.
5. Ja tiesību aktos, kas EEZ līgumā ietverti pirms šā Līguma stāšanās spēkā, jāveic pielāgojumi sakarā ar jauno Līgumslēdzēju Pušu dalību un ja vajadzīgie pielāgojumi nav paredzēti šajā Līgumā, tos veic saskaņā ar EEZ līgumā paredzētajām procedūrām.

4. PANTS

1. Šā Līguma B pielikumā minētie pasākumi ar šo tiek ietverti EEZ līgumā un kļūst par tā sastāvdaļu.
2. Par visiem pasākumiem, kas minēti 2003. gada 16. aprīļa Pievienošanās aktā un attiecas uz EEZ līgumu, bet nav minēti šā Līguma B pielikumā, lemj saskaņā ar EEZ līgumā paredzētajām procedūrām.

5. PANTS

Ikviens šā Līguma Līgumslēdzēja Puse jebkuru jautājumu, kas attiecas uz tā interpretāciju vai piemērošanu, var nodot izskatīšanai EEZ Apvienotajā komitejā. EEZ Apvienotā komiteja izskata jautājumu, lai rastu pieņemamu risinājumu, kas nodrošinātu EEZ līguma pareizu darbību.

6. PANTS

1. Pašreizējās Līgumslēdzējas Puses un jaunās Līgumslēdzējas Puses šo Līgumu ratificē vai apstiprina atbilstīgi savām procedūrām. Ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumentu deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātam.
2. Tas stājas spēkā vienlaikus ar Pievienošanās līgumu, ar nosacījumu, ka līdz attiecīgajai dienai ir deponēti visi šā Līguma ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumenti un ka tajā pašā dienā stājas spēkā šādi saistītie līgumi un protokoli:
 - a) Līgums starp Norvēģijas Karalisti un Eiropas Kopienas par Norvēģijas Finanšu mehānismu laikposmam no 2004. gada līdz 2009. gadam,
 - b) Papildprotokols Līgumam starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Islandes Republiku saistībā ar Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai,

- c) Papildprotokols Līgumam starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Norvēģijas Karalisti saistībā ar Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai, un
 - d) Līgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienai un Norvēģijas Karalisti par noteiktiem lauksaimniecības produktiem.
3. Ja ne visas jaunās Līgumslēdzējas Puses ir laikus deponējušas savus Līguma ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumentus, šis Līgums stājas spēkā attiecībā uz tām valstīm, kuras to ir izdarījušas. Tādā gadījumā EEZ Padome nekavējoties lemj par pielāgojumiem, kas jāveic šajā Līgumā un, vajadzības gadījumā, EEZ līgumā.

7. PANTS

Šā Līguma oriģinālu vienā eksemplārā angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, islandiešu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, norvēģu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretariātam; visi teksti ir vienlīdz autentiski, un Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretariāts izsniedz apliecinātu kopiju visu šā Līguma Līgumslēdzēju Pušu valdībām.